

No. 40864

**Germany
and
Czech Republic**

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning cooperation in the management of boundary waters (with statute). Dresden, 12 December 1995

Entry into force: *25 October 1997, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 17 December 2004*

**Allemagne
et
République tchèque**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif à la coopération en matière de gestion des eaux frontalières (avec statuts). Dresde, 12 décembre 1995

Entrée en vigueur : *25 octobre 1997, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 17 décembre 2004*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA

mezi

Spolkovou republikou Německo

a

Českou republikou

**o spolupráci na hraničních vodách
v oblasti vodního hospodářství**

Spolková republika Německo

a

Česká republika

vedeny snahou upravit a dále zlepšovat spolupráci na hraničních vodách v oblasti vodního hospodářství,

vycházejíce ze Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o společných státních hranicích ze dne 3. listopadu 1994,

vycházejíce ze Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o dobrém sousedství a přátelské spolupráci ze dne 27. února 1992,

majíce na mysli cíle Úmluvy o ochraně a využívání hraničních vodních toků a mezinárodních jezer ze dne 17. března 1992,

s cílem zabezpečit úpravy, potřebnou údržbu a obnovu, jakož i koordinované obhospodařování hraničních vod a zlepšovat jejich jakost,

přesvědčeny o tom, že úzká spolupráce na hraničních vodách v oblasti vodního hospodářství představuje vzájemné výhody a přispívá k upevňování dobrých sousedských vztahů,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany spolupracují na hraničních vodách v oblasti vodního hospodářství.

Článek 2

1) Hraniční vody jsou:

- a) úseky vodních toků nebo jejich hlavních ramen, jejichž střednice tvoří státní hranice,
- b) vodní toky, které jsou protínány státními hranicemi, v oblasti 15 metrů na obě strany od profilu křížení,
- c) úseky vodních toků Labe a Ohře, jimiž probíhají státní hranice,
- d) ostatní povrchové a podzemní vody v místě, kde je protínají státní hranice.

2) Příslušná ustanovení této smlouvy se přiměřeně použijí rovněž na:

- a) území zaplavovaná hraničními vodami,
- b) povrchové a podzemní vody v blízkosti státních hranic, pokud by na nich učiněná opatření mohla významně ovlivnit vodohospodářské poměry na hraničních vodách,
- c) vodohospodářská zařízení, zejména vodovody a kanalizace, která leží mimo hraniční vody a jsou protáta státními hranicemi.

Článek 3

1) Smluvní strany spolupracují na hraničních vodách zejména v těchto oblastech:

- a) změny vodního režimu,
- b) udržování a úpravy vodních toků,
- c) výstavba, provoz a udržování vodohospodářských děl a zařízení pro vodohospodářská měření,
- d) ochrana před povodněmi a ledovým nebezpečím,
- e) opatření při mimořádném zhoršení jakosti vody, mimořádných hydrologických událostech, včetně varovné a hlásné služby,
- f) vodohospodářská meliorační opatření,

- g) využívání vodní energie,
 - h) odběr vody,
 - i) vypouštění odpadních a jiných vod,
 - j) ochrana a zlepšování jakosti vod,
 - k) ochranná pásma vodních zdrojů,
 - l) stavby, zařízení a činnosti, jež mohou mít vliv na odtokové poměry,
 - m) šetření, měření a pozorování, jakož i jejich vyhodnocování a výměna výsledků a informací,
 - n) vodohospodářské odborné plánování a bilancování,
 - o) ochrana akvatických a litorálních biotopů,
 - p) ochrana vod jako součásti přírodního prostředí.
- 2) Smlouva neřeší otázky rybního hospodářství ani otázky a opatření týkající se lodní dopravy; jednání o otázkách ochrany hraničních vod před znečištěním z těchto činností se však tímto nevylučuje.

Článek 4

- 1) Smluvní strany zřizují k plnění této smlouvy Německo-českou komisi pro hraniční vody (dále jen "Komise") a jmenují její členy.
- 2) Komise ustaví k plnění svých úkolů Stálý výbor pro bavorský hraniční úsek (dále jen "Stálý výbor Bavorsko") a Stálý výbor pro saský hraniční úsek (dále jen "Stálý výbor Sasko").
- 3) Složení a postup Komise, Stálého výboru Bavorsko a Stálého výboru Sasko upravuje Statut, který je nedílnou součástí této smlouvy.

Článek 5

- 1) Spolupráce zahrnuje zejména tyto úkoly, pro jejichž plnění stanoví Komise zásady:
 - a) plánování, přípravu a provádění vodohospodářských opatření,
 - b) udržování vodních toků, jakož i výstavbu, provoz a údržbu vodohospodářských zařízení,
 - c) oceňování prací, výkonů a dodávek, jakož i společné převzetí a vzájemné vyúčtování těchto vodohospodářských opatření,

- d) sledování jakosti a množství vod, jakož i vyhodnocování a výměnu výsledků,
 - e) vypracování varovných a poplachových plánů, jakož i plánů opatření proti povodním, ledovému nebezpečí a při kritických stavech jakosti vod,
 - f) vypracování vodohospodářských odborných plánů a bilancí,
 - g) koordinaci správních řízení.
- 2) Komisi přísluší koordinovat činnost Stálého výboru Bavorsko a Stálého výboru Sasko a projednávat otázky, které se vyskytnou při provádění této smlouvy.
- 3) Komise může přijmout doporučení smluvním stranám, zejména návrhy na opatření k:
- a) ochraně a zlepšení stavu jakosti vod,
 - b) ochraně a zlepšení odtokových poměrů a ochraně přirozených retenčních území,
 - c) ochraně akvatických a litorálních biotopů.
- 4) Komise stanoví zásady a úkoly pro spolupráci ve Stálém výboru Bavorsko a ve Stálém výboru Sasko.
- 5) Komise stanoví zásady pro přímou spolupráci příslušných orgánů a odborných pracovišť.

Článek 6

- 1) Vodohospodářská opatření jsou technická opatření k plnění úkolů této smlouvy.
- 2) Smluvní strany se včas vzájemně vyrozumí o svých záměrech na vodohospodářská opatření, sdělí si vzájemně všechny potřebné údaje a vyrozumí se o dalším postupu. V rámci zásad stanovených Komisí je možná přímá spolupráce příslušných orgánů a pověřených odborných pracovišť.
- 3) Při mimořádných zhoršeních jakosti vody a při mimořádných hydrologických událostech se příslušné orgány neprodleně informují o vodohospodářských opatřeních, která byla nebo ještě budou provedena bez předchozího projednávání za účelem odvrácení nebo zmírnění ohrožení.

Článek 7

- 1) Každá ze smluvních stran nese náklady na provedení vodohospodářských opatření na území svého státu, jež mají sloužit výlučně jejím zájmům.

- 2) Náklady na provedení vodohospodářských opatření, jež slouží zájmům obou smluvních stran, ponese smluvní strany v poměru svých zájmů bez zřetele na to, zda jde o práce na území státu jedné nebo obou smluvních stran.
- 3) Náklady na vodohospodářská opatření, která budou provedena na území státu jedné ze smluvních stran, avšak slouží výlučně zájmům druhé smluvní strany, nese smluvní strana, jejímž zájmům tato opatření slouží.
- 4) Náklady spojené se zaměřením, projektováním a řízením provádění vodohospodářských opatření si smluvní strany nebudou vzájemně hradit, pokud nebude dohodnuto jinak.
- 5) Náklady na opatření, týkající se údržby a úprav na hraničních vodách, jakož i údržby a provozu vodohospodářských zařízení, sloužících k zachování nebo zlepšení odtokových poměrů, budou mezi smluvními stranami vyrovnány provedením prací nebo dodávkami materiálu, pokud nebude dohodnut jiný způsob vyrovnání. Pro úhradu nákladů na ostatní vodohospodářská opatření může, v případě potřeby, Komise dohodnout jiný způsob vyrovnání.

Článek 8

- 1) V rámci zásad stanovených Komisí příslušné orgány a pověřená odborná pracoviště:
 - a) zjišťují fyzikální, chemický a biologický stav hraničních vod,
 - b) měří ve zřízených profilech vodní stavy a zjišťují příslušné odtoky,
 - c) provádějí v zájmu účelnosti společné prohlídky hraničních vod. Výsledky si sdělují, společně je vyhodnocují a prostřednictvím Stálých výborů je předkládají Komisi.
- 2) V rámci zásad stanovených Komisí zřizují a udržují příslušné orgány a pověřená odborná pracoviště vodní značky, kilometrové a hektometrové znaky, vodočty a měrné profily na hraničních vodách a odměrná místa na podzemních vodách v blízkosti státních hranic.

Článek 9

- 1) Smluvní strany se budou v rámci Komise, v zájmu ochrany a racionálního využívání hraničních vod, vzájemně informovat o významných vodohospodářských záměrech a od nich očekávaného ovlivnění množství a jakosti hraničních vod.
- 2) Komise může zpracovat pro vybrané hraniční vody společné vodohospodářské bilance, vodohospodářské odborné plány a dohodnout koordinační ujednání o jejich ochraně a využívání.

Článek 10

- 1) Smluvní strany budou působit k tomu, aby bylo snižováno znečištění hraničních vod a přijímána nezbytná opatření k omezení, kontrole a snižování negativních důsledků činností z území svých států na hraniční vody a na životní prostředí v jejich okolí.
- 2) Smluvní strany budou v rámci svých vnitrostátních právních předpisů podporovat výstavbu zařízení a další opatření, jež zabrání nebo zmírní znečištění hraničních vod odpadními vodami a látkami, které jakost těchto vod ohrožují.

Článek 11

- 1) V rámci zásad stanovených Komisí zkoordinují na hraničních vodách příslušné orgány a pověřená odborná pracoviště navzájem ohlašovací a poplachové, jakož i zásahové plány ochrany proti povodním a ledovému nebezpečí a plány opatření při kritických stavech jakosti vod.
- 2) Při povodních, ledovém nebezpečí a kritických stavech jakosti vod si poskytnou příslušné orgány a pověřená odborná pracoviště pomoc, je-li o ni požádáno a pokud je tato pomoc možná.

Článek 12

- 1) Vodohospodářská opatření na hraničních vodách se posuzují podle vnitrostátních právních předpisů a orgány té smluvní strany, na jejímž území státu se opatření provádějí. Ve správních řízeních konaných za tímto účelem musí být projednáno stanovisko druhé smluvní strany.
- 2) U vodohospodářských opatření na hraničních vodách, jež budou prováděna na území států obou smluvních stran, udělují povolení příslušné orgány pro část vodohospodářských opatření na území svého státu. Správní řízení musí být prováděna tak, aby rozhodnutí byla vzájemně obsahově sladěna.
- 3) U vodohospodářských opatření na hraničních vodách může být správní řízení ukončeno teprve po projednání v příslušném Stálém výboru. Při nebezpečí z prodlení je přípustné provedení opatření bez projednání ve Stálém výboru, avšak po předchozí dohodě příslušných orgánů obou smluvních stran. Projednání ve Stálém výboru, jakož i nutné správní řízení, se může uskutečnit dodatečně.
- 4) Příslušné orgány smluvních stran mohou ve vodohospodářských správních záležitostech vstupovat do přímého styku.

Článek 13

1) Komise, pokud je to věcně nutné, spolupracuje a koordinuje činnost s Mezinárodní komisí pro ochranu Labe a Mezinárodní komisí pro ochranu Odry před znečištěním, jakož i s dalšími bilaterálními a multilaterálními komisemi v oblasti vodního hospodářství.

2) Komise spolupracuje se Stálou německo-českou hraniční komisí, pokud se jedná o otázky průběhu hranic hraničními vodami. Stálé výbory se na požádání této komise vyjadřují k způsobu a rozsahu změn na hraničních vodách, k tím způsobeným změnám průběhu hranic a k opatřením, která je třeba v této souvislosti učinit.

Článek 14

1) Osoby, které jsou příslušníky státu jedné ze smluvních stran, mohou za účelem provádění úkolů podle této smlouvy překračovat státní hranice v určeném místě nebo v místě potřebném k plnění těchto úkolů, pokud mají souhlas příslušného orgánu druhé smluvní strany a mají u sebe platný doklad pro překračování státních hranic a služební průkaz. Ustanovení platí u těchto úkolů také pro příslušníky třetích států, kteří nepodléhají v žádném z obou států smluvních stran a v žádném z členských států Evropské unie vízové povinnosti.

2) Osoby překračující státní hranice podle této smlouvy podléhají pasové a celní kontrole.

3) Materiál, který je vyvážěn z celního území státu jedné smluvní strany na celní území státu druhé smluvní strany a je používán pro práce podle této smlouvy, je osvobozen od dovozních a vývozních cel a poplatků. Nespotebbovaný materiál bude vyvezen zpět na celní území státu smluvní strany, odkud byl dovezen.

4) Dovozními a vývozními cly a poplatky podle této smlouvy jsou dovozní a vývozní cla, jakož i všechny jiné daně a poplatky, vybírané při dovozu a vývozu zboží.

5) Za předpokladu zpětného vývozu jsou osvobozeny od dovozních a vývozních cel a poplatků a také od povinnosti zajištění celního dluhu: vozidla, nářadí, přístroje, nástroje, aparáty a stroje, které se dovážejí z celního území státu jedné smluvní strany na celní území státu druhé smluvní strany pro práce podle této smlouvy. Tyto předměty je třeba vyvézt nejpozději do měsíce po skončení prací na celní území, ze kterého byly dovezeny.

6) Na zboží uvedené v odstavcích 3 a 5, které se používá podle této smlouvy, se nevztahují dovozní a vývozní zákazy a omezení.

Článek 15

1) Vlády smluvních stran si vzájemně vymění diplomatickou cestou písemná sdělení, že pro vstup smlouvy v platnost byly vytvořeny potřebné vnitrostátní předpoklady. Smlouva vstupuje v platnost 30 dnů po dni, kdy bude doručeno poslední písemné sdělení potvrzující vnitrostátní schválení.

2) Vstupem této smlouvy v platnost zůstávají nedotčena stávající vodní práva na hraničních vodách a s nimi spojené závazky.

3) Tato smlouva se uzavírá na neurčitou dobu.

4) Po uplynutí pěti let od vstupu v platnost může být tato smlouva vládou každé ze smluvních stran písemně diplomatickou cestou vypovězena nejpozději šest měsíců před koncem kalendářního roku. Smlouva pozbývá v tomto případě platnosti uplynutím příslušného kalendářního roku.

5) Pokračování již započatých nebo časově omezených společných vodohospodářských opatření a ujednání, která jsou základem těchto opatření, zůstávají vypovězením smlouvy nedotčena. Pokud jde o tato opatření, bude článek 7 uplatňován až do jejich dokončení.

6) Tato smlouva nahrazuje Dohodu mezi vládou Německé demokratické republiky a Československé socialistické republiky o spolupráci ve vodním hospodářství na hraničních vodách ze dne 27. února 1974. Vstupem této smlouvy v platnost pozbývá platnosti i úprava obsažená v nótách vlády Spolkové republiky Německo a Československé socialistické republiky ze dne 4. a 11. prosince 1981 o jmenování zmocněnců pro hraniční vody. Pokračování již započatých nebo časově omezených společných vodohospodářských opatření, jakož i ujednání uzavřená o vodohospodářských úkolech na hraničních vodách zůstávají tím nedotčena.

Dáno v *Draždencích* dne *12. prosince 1995*

ve dvou původních vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Spolkovou republiku Německo

Za Českou republiku

Adolf von Wagner

Čestmír Hrubý

Jan Kratochvíl

STATUT

Německo-české komise pro hraniční vody a jejich Stálých výborů

Článek 1

- 1) Delegace Spolkové republiky Německo a České republiky v Komisi jsou složeny nejvýše z devíti členů. Každá smluvní strana ustanoví ze členů své delegace zmocněnce, který je současně i vedoucím delegace v Komisi, jakož i jeho zástupce, dále ustanoví vedoucí delegací Stálých výborů a jejich zástupce. Počet členů delegací ve Stálých výborech stanoví Komise.
- 2) Každá delegace má jeden hlas. Usnesení jsou přijímána souhlasem obou delegací.

Článek 2

- 1) Komise se schází zpravidla jednou ročně, v naléhavých případech nejpozději do dvou měsíců na požádání jednoho ze zmocněnců. Zasedání je nutno svolávat tak, aby byla zaručena kontinuální práce Stálých výborů.
- 2) Zasedání Stálých výborů se konají alespoň jednou ročně v dostatečném předstihu před zasedáním Komise.
- 3) Pokud není dohodnuto jinak, schází se Komise a její Stálé výbory střídavě na území Spolkové republiky Německo a na území České republiky.
- 4) Zasedání svolává vedoucí delegace smluvní strany, na jejímž území státu se zasedání bude konat, po dohodě s vedoucím delegace druhé smluvní strany.
- 5) Mezi zasedáními Komise mohou zmocněnci a vedoucí delegací Stálých výborů jednat v odůvodněných případech přímo. Výsledky takových jednání předkládají Komisi na jejím příštím zasedání.

Článek 3

- 1) Stálé výbory sepisují o výsledcích svých zasedání Zápisy ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, které podepisují vedoucí delegací a předkládají je Komisi.
- 2) Komise sepisuje o výsledcích svých zasedání Protokol ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, které podepisují zmocněnci. Součástí Protokolu jsou Zápisy Stálých výborů.
- 3) Zmocněnci předkládají Protokol v co nejkratší době svým vládám ke schválení. O výsledcích se vzájemně bezodkladně informují.

4) Protokol vstupuje v platnost dnem, kdy oba zmocněnci obdrží oznámení o jeho schválení druhou smluvní stranou.

Článek 4

- 1) Každá delegace v Komisi a ve Stálých výborech má právo na přizvání odborných znalců.
- 2) Komise a Stálé výbory mohou uložit odborným znalcům provedení jednotlivých, přesně definovaných úkolů.

Článek 5

Každá delegace v Komisi a ve Stálých výborech hradí své náklady, jakož i náklady na své odborné znalce a tlumočnický.

Článek 6

Komise a Stálé výbory mohou vytvořit pro jednotlivé úseky hraničních vod a pro jednotlivé odbornosti podle potřeby skupiny odborných znalců s paritním obsazením a stanovit jejich úkoly.

Článek 7

Pracovními jazyky Komise a Stálých výborů jsou němčina a čeština.

Článek 8

Komise a Stálé výbory si stanoví jednací řády.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Vertrag
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Tschechischen Republik
über
die Zusammenarbeit auf dem Gebiet
der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Tschechische Republik -

in dem Bemühen, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern zu regeln und weiter zu verbessern,

geleitet von dem Vertrag vom 3. November 1994 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die gemeinsame Staatsgrenze,

ausgehend von dem Vertrag vom 27. Februar 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

eingedenk der Ziele des Übereinkommens vom 17. März 1992 zum Schutz und zur Nutzung grenzüberschreitender Wasserläufe und internationaler Seen,

mit dem Ziel, die Instandhaltung und Instandsetzung und - soweit notwendig - die Wiederherstellung sowie eine abgestimmte Bewirtschaftung der Grenzgewässer zu gewährleisten und ihre Wasserqualität zu verbessern,

davon überzeugt, daß die enge Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern von gegensei-

tigem Vorteil ist und zur Festigung gutnachbarlicher Beziehungen beiträgt -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien arbeiten auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern zusammen.

Artikel 2

(1) Grenzgewässer sind

- a) die Abschnitte der Wasserläufe oder Hauptarme, deren Mittellinie die Staatsgrenze bildet;
- b) die Wasserläufe, die von der Staatsgrenze gekreuzt werden, in einem Bereich von beiderseits 15 Metern vom Kreuzungsquerschnitt;
- c) die Abschnitte von Elbe und Eger, durch die die Staatsgrenze verläuft;
- d) sonstige oberirdische Gewässer und das Grundwasser an der Stelle, an der sie von der Staatsgrenze gekreuzt werden.

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrags sind entsprechend anzuwenden auf

- a) Gebiete, die von den Grenzgewässern überschwemmt werden;
- b) oberirdische Gewässer und auf das Grundwasser in der Nähe der Staatsgrenze, soweit an ihnen Maßnahmen durchgeführt werden, die die wasserwirtschaftlichen Verhältnisse an den Grenzgewässern wesentlich beeinflussen können;
- c) wasserwirtschaftliche Anlagen, insbesondere Wasserleitungen und Kanalisationen, die außerhalb der Grenzgewässer liegen und von der Staatsgrenze gekreuzt werden.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien arbeiten an den Grenzgewässern insbesondere in folgenden Bereichen zusammen:

- a) Veränderungen des Wasserhaushalts;
- b) Unterhaltung und Ausbau von Wasserläufen;
- c) Bau, Betrieb und Unterhaltung von Wasserbauwerken und von Einrichtungen für wasserwirtschaftliche Messungen;
- d) Schutz vor Hochwasser und Eisgefahr;
- e) Maßnahmen bei außerordentlicher Beeinträchtigung der Wasserqualität, außergewöhnlichen hydrologischen Ereignissen, einschließlich der Warn- und Meldedienste;
- f) wasserwirtschaftliche Meliorationsmaßnahmen;

- g) Nutzung der Wasserenergie;
- h) Wasserentnahmen;
- i) Einleiten von Wasser und Abwasser;
- j) Schutz und Verbesserung der Wasserbeschaffenheit der Gewässer;
- k) Wasserschutzgebiete;
- l) bauliche Anlagen, Einrichtungen und Tätigkeiten, die die Abflußverhältnisse beeinflussen können;
- m) Untersuchungen, Messungen und Beobachtungen sowie Auswertung und Austausch von Ergebnissen und Informationen;
- n) wasserwirtschaftliche Fachplanung und Bilanzierung;
- o) Schutz aquatischer und litoraler Biotope;
- p) Schutz der Gewässer als Bestandteil des Naturhaushalts.

(2) Der Vertrag regelt nicht Fragen der Fischereiwirtschaft sowie schiffahrtsbezogene Fragen und Maßnahmen; die Behandlung von Fragen des Schutzes der Grenzgewässer vor Verunreinigungen aus diesen Tätigkeiten wird dadurch jedoch nicht ausgeschlossen.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien bilden zur Erfüllung dieses Vertrags eine deutsch-tschechische Grenzgewässerkommission, im folgenden als "Kommission" bezeichnet, und ernennen deren Mitglieder.

(2) Zur Erfüllung ihrer Aufgaben setzt die Kommission einen Ständigen Ausschuß für den bayerischen Grenzabschnitt, im folgenden "Ständiger Ausschuß Bayern" genannt, und einen Ständigen Ausschuß für den sächsischen Grenzabschnitt, im folgenden "Ständiger Ausschuß Sachsen" genannt, ein.

(3) Zusammensetzung und Verfahren der Kommission, des Ständigen Ausschusses Bayern und des Ständigen Ausschusses Sachsen regelt das diesem Vertrag als Anlage beigefügte Statut, das Bestandteil dieses Vertrags ist.

Artikel 5

(1) Die Zusammenarbeit umfaßt insbesondere folgende Aufgaben, zu deren Erfüllung die Kommission Grundsätze festlegt:

- a) Planung, Vorbereitung und Durchführung wasserwirtschaftlicher Maßnahmen;
- b) Unterhaltung von Wasserläufen sowie Bau, Betrieb und Unterhaltung wasserwirtschaftlicher Anlagen;
- c) Bewertung der Arbeiten, Leistungen und Lieferungen sowie die gemeinsame Abnahme und gegenseitige Abrechnung dieser wasserwirtschaftlichen Maßnahmen;
- d) Ermittlung der Qualität und Quantität der Gewässer sowie Auswertung und Austausch von Ergebnissen;
- e) Ausarbeitung von Warn- und Alarmplänen sowie von Maßnahmeplänen gegen Hochwasser, Eisgefahr und bei kritischen Zuständen der Wasserqualität,

- f) Ausarbeitung wasserwirtschaftlicher Fachplanungen und Bilanzen;
- g) Koordinierung von Verwaltungsverfahren.

(2) Der Kommission obliegt es, die Tätigkeit des Ständigen Ausschusses Bayern und des Ständigen Ausschusses Sachsen zu koordinieren und bei der Durchführung dieses Vertrags auftretende Fragen zu behandeln.

(3) Die Kommission kann Empfehlungen an die Vertragsparteien beschließen, insbesondere Vorschläge für

- a) Maßnahmen zum Schutz und zur Verbesserung der Wasserbeschaffenheit;
- b) Maßnahmen zum Schutz und zur Verbesserung der Abflußverhältnisse sowie zum Schutz naturnaher Flächen für die Retention;
- c) Maßnahmen zum Schutz aquatischer und litoraler Biotope.

(4) Die Kommission legt für die Zusammenarbeit im Ständigen Ausschuss Bayern und im Ständigen Ausschuss Sachsen die Grundsätze und Aufgaben fest.

(5) Die Kommission legt für die direkte Zusammenarbeit der zuständigen Behörden und Dienststellen die Grundsätze und Aufgaben fest.

Artikel 6

(1) Wasserwirtschaftliche Maßnahmen sind technische Maßnahmen zur Erfüllung der Aufgaben dieses Vertrags.

(2) Die Vertragsparteien unterrichten einander rechtzeitig über ihre Absichten bei wasserwirtschaftlichen Maßnahmen, teilen einander alle erforderlichen Angaben mit und verständigen sich über die weitere Behandlung. Im Rahmen der von der Kommission vorgegebenen Grundsätze kann eine direkte Zusammenarbeit zwischen den jeweils zuständigen Behörden und Dienststellen erfolgen.

(3) Bei außerordentlichen Beeinträchtigungen der Wasserqualität und bei außergewöhnlichen hydrologischen Ereignissen informieren die zuständigen Behörden einander unverzüglich über wasserwirtschaftliche Maßnahmen, die zur Verhütung oder Verminderung von Gefahren ohne vorherige Verhandlungen durchgeführt wurden oder noch durchgeführt werden.

Artikel 7

(1) Jede Vertragspartei trägt die Kosten für die Durchführung der wasserwirtschaftlichen Maßnahmen auf ihrem Staatsgebiet, die ausschließlich ihren Interessen dienen sollen.

(2) Die Kosten für die Durchführung wasserwirtschaftlicher Maßnahmen, die den Interessen beider Vertragsparteien dienen, werden von den Vertragsparteien im Verhältnis ihrer

Interessen getragen, ohne Rücksicht darauf, ob es sich um Arbeiten auf dem Staatsgebiet der einen oder beider Vertragsparteien handelt.

(3) Die Kosten für wasserwirtschaftliche Maßnahmen, die auf dem Staatsgebiet einer Vertragspartei durchgeführt werden, jedoch ausschließlich den Interessen der anderen Vertragspartei dienen, werden von derjenigen Vertragspartei getragen, deren Interessen die Maßnahmen dienen.

(4) Die mit der Vermessung, Projektierung und Leitung der wasserwirtschaftlichen Maßnahmen verbundenen Kosten werden von den Vertragsparteien nicht gegenseitig gedeckt, sofern nichts anderes vereinbart wird.

(5) Die Kosten für Maßnahmen der Unterhaltung und des Ausbaus der Grenzgewässer sowie für Unterhaltung und Betrieb wasserwirtschaftlicher Anlagen, die zur Erhaltung oder Verbesserung der Abflußverhältnisse dienen, werden zwischen den Vertragsparteien durch Arbeiten oder Materiallieferungen ausgeglichen, falls nicht eine andere Art des Ausgleichs vereinbart wird. Für den Kostenausgleich anderer wasserwirtschaftlicher Maßnahmen kann die Kommission im Bedarfsfall andere Lösungen vereinbaren.

Artikel 8

(1) Im Rahmen der von der Kommission vorgegebenen Grundsätze

- a) ermitteln die zuständigen Behörden und beauftragten Dienststellen den physikalischen, chemischen und biologischen Zustand der Grenzgewässer;
- b) messen die zuständigen Behörden und beauftragten Dienststellen an den eingerichteten Meßstellen die Wasserstände und ermitteln die zugehörigen Abflüsse;
- c) führen die zuständigen Behörden und beauftragten Dienststellen gemeinsame Untersuchungen an den Grenzgewässern durch.

Die Ergebnisse werden einander mitgeteilt, gemeinsam bewertet und über die Ständigen Ausschüsse der Kommission vorgelegt.

(2) Im Rahmen der von der Kommission vorgegebenen Grundsätze errichten und unterhalten die zuständigen Behörden und beauftragten Dienststellen Flußeinteilungszeichen, Höhenmaße, Abflußmeßstellen und Meßquerschnitte in den Grenzgewässern sowie die Grundwassermeßstellen in der Nähe der Staatsgrenze.

Artikel 9

(1) Die Vertragsparteien werden sich im Rahmen der Kommission im Interesse des Schutzes und der rationalen Nutzung der Grenzgewässer über bedeutsame wasserwirtschaftliche Vorhaben und daraus zu erwartende Auswirkungen auf Menge und Qualität der Grenzgewässer gegenseitig informieren.

(2) Die Kommission kann für ausgewählte Grenzgewässer gemeinsame wasserwirtschaftliche Bilanzen, wasserwirtschaftliche Fachplanungen sowie Koordinierungsvereinbarungen zu deren Schutz und Nutzung ausarbeiten.

Artikel 10

(1) Die Vertragsparteien wirken darauf hin, daß die Verunreinigung der Grenzgewässer vermindert wird und daß notwendige Maßnahmen zur Begrenzung, zur Kontrolle und zur Senkung von negativen Folgen der Tätigkeiten auf ihrem Staatsgebiet auf die Grenzgewässer und auf die Umwelt in ihrer Umgebung getroffen werden.

(2) Die Vertragsparteien unterstützen im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften den Bau von Anlagen und weitere Maßnahmen zur Vermeidung oder Verminderung der Belastung der Grenzgewässer durch Abwasser und wassergefährdende Stoffe.

Artikel 11

(1) Im Rahmen der von der Kommission vorgegebenen Grundsätze stimmen die zuständigen Behörden und beauftragten Dienststellen an den Grenzgewässern ihre Warn- und Alarmpläne sowie Maßnahmepläne gegen Hochwasser, Eisgefahr und bei kritischen Zuständen der Wasserqualität aufeinander ab.

(2) Bei Hochwasser, Eisgefahr und bei kritischen Zuständen der Wasserqualität leisten die zuständigen Behörden und beauftragten Dienststellen Hilfe, wenn die Hilfeleistung angefordert wird und möglich ist.

Artikel 12

(1) Wasserwirtschaftliche Maßnahmen an den Grenzgewässern werden nach den Rechtsvorschriften und von den Behörden jener Vertragspartei beurteilt, auf deren Staatsgebiet die Maßnahmen durchgeführt werden. In die hierfür durchzuführenden Verwaltungsverfahren muß der Standpunkt der anderen Vertragspartei einbezogen werden.

(2) Bei den wasserwirtschaftlichen Maßnahmen an den Grenzgewässern, die auf den Staatsgebieten beider Vertragsparteien durchgeführt werden, erteilen die zuständigen Behörden jeweils für den auf ihrem Staatsgebiet gelegenen Teil der Maßnahmen die Zulassung. Die Verwaltungsverfahren sind so durchzuführen, daß die Bescheidinhalte aufeinander abgestimmt sind.

(3) Bei wasserwirtschaftlichen Maßnahmen an den Grenzgewässern können die Verwaltungsverfahren erst nach Behandlung im jeweiligen Ständigen Ausschuss abgeschlossen werden. Bei Gefahr im Verzug sind Maßnahmen ohne Behandlung im Ständigen Ausschuss, jedoch nach vorheriger Absprache der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien zulässig. Die Behandlung im Ständigen Ausschuss sowie ein erforderliches Verwaltungsverfahren können nachträglich erfolgen.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können in wasserwirtschaftlichen Verwaltungsangelegenheiten direkten Kontakt aufnehmen.

Artikel 13

(1) Soweit sachlich geboten, erfolgt eine Zusammenarbeit und Koordinierung der Kommission mit der Internationalen Kommission zum Schutz der Elbe, der Internationalen Kommission zum Schutz der Oder gegen Verunreinigung sowie mit anderen bilateralen und multilateralen Kommissionen im Bereich der Wasserwirtschaft.

(2) Die Kommission arbeitet mit der Ständigen deutsch-tschechischen Grenzkommission zusammen, soweit es um Fragen des Grenzverlaufs in den Grenzgewässern geht. Die Ständigen Ausschüsse äußern sich auf Anforderung dieser Kommission zu Art und Umfang der Veränderung an den Grenzgewässern, dadurch bedingten Änderungen des Grenzverlaufs und zu den in diesem Zusammenhang zu treffenden Maßnahmen.

Artikel 14

(1) Personen, die Staatsangehörige einer der beiden Vertragsparteien sind, können zur Wahrnehmung der Aufgaben im Rahmen dieses Vertrags die Staatsgrenze an einem festgelegten oder an einem durch die Erfüllung dieser Aufgaben bedingten Punkt überschreiten, wenn sie die Zustimmung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei eingeholt haben sowie ein gültiges Grenzübertrittsdocument und einen Dienstaussweis mitführen. Die Bestimmungen gelten bezüglich dieser Aufgaben auch für Angehörige dritter Staaten, die in keinem der beiden Staaten und in keinem der Mitgliedstaaten der Europäischen Union der Visumpflicht unterliegen.

(2) Personen, die im Rahmen dieses Vertrags die Staatsgrenze überschreiten, unterliegen der Paß- und Zollkontrolle.

(3) Von Ein- und Ausfuhrabgaben befreit sind Materialien, die aus dem Zollgebiet des Staates der einen Vertragspartei in das Zollgebiet des Staates der anderen Vertragspartei ausgeführt und für Arbeiten im Rahmen dieses Vertrags verwendet werden. Das nicht verbrauchte Material ist in das Zollgebiet des Staates der Vertragspartei, aus dem es eingeführt wurde, wieder auszuführen.

(4) Ein- und Ausfuhrabgaben im Sinne des Vertrags sind die Ein- und Ausfuhrzölle sowie alle anderen anlässlich der Wareneinfuhr und der Warenausfuhr zu erhebenden Steuern und Gebühren.

(5) Unter der Voraussetzung der Wiederausfuhr sind von Ein- und Ausfuhrabgaben und auch von einer Leistung der Sicherheit befreit: Fahrzeuge, Werkzeuge, Geräte, Instrumente, Apparate und Maschinen, die aus dem Zollgebiet des Staates der einen Vertragspartei in das Zollgebiet des Staates der anderen Vertragspartei für Arbeiten im Rahmen dieses Vertrags eingeführt werden. Diese Gegenstände sind spätestens innerhalb eines Monats nach Beendigung der Arbeiten in das Zollgebiet wieder auszuführen, aus dem sie eingeführt wurden.

(6) Auf die in den Absätzen 3 und 5 genannten Waren, die im Rahmen dieses Vertrags verwendet wurden, finden Ein- und Ausfuhrverbote und -beschränkungen keine Anwendung.

Artikel 15

(1) Die Regierungen der Vertragsparteien notifizieren einander, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Vertrags erfüllt sind. Der Vertrag tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte Notifikation eingegangen ist.

(2) Durch Inkrafttreten dieses Vertrags bleiben die bestehenden Wasserrechte an Grenzgewässern und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen unberührt.

(3) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(4) Nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten kann der Vertrag von der Regierung jeder Vertragspartei durch Notifikation spätestens sechs Monate zum Ende des Kalenderjahres gekündigt werden. Der Vertrag tritt in diesem Fall mit Ablauf des entsprechenden Kalenderjahrs außer Kraft.

(5) Die Weiterführung von bereits begonnenen oder von zeitlich begrenzten gemeinsamen wasserwirtschaftlichen Maßnahmen und die diesen Maßnahmen zugrunde liegenden Vereinbarungen bleiben von der Kündigung dieses Vertrags unberührt. Hinsichtlich dieser Maßnahmen ist Artikel 7 bis zu deren Abschluß anzuwenden.

(6) Dieser Vertrag ersetzt das Abkommen vom 27. Februar 1974 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern. Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags tritt auch die im Notenwechsel vom 4./11. Dezember 1981 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik enthaltene Regelung über die Beauftragung von Grenzgewässerbevollmächtigten außer Kraft. Die Weiterführung von bereits begonnenen oder zeitlich begrenzten gemeinsamen wasserwirtschaftlichen Maßnahmen sowie zu wasserwirtschaftlichen Aufgaben an den Grenzgewässern abgeschlossene Vereinbarungen bleiben hiervon unberührt.

Geschehen zu Dresden am 12. Dezember 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Tschechische Republik

Statut
der deutsch-tschechischen Grenzgewässerkommission
und ihrer Ständigen Ausschüsse

Artikel 1

(1) Die Delegation der Bundesrepublik Deutschland und die Delegation der Tschechischen Republik in der Kommission besteht aus je bis zu neun Mitgliedern. Jede Vertragspartei bestellt aus ihren Delegationsmitgliedern einen Bevollmächtigten, der gleichzeitig Leiter ihrer Delegation in der Kommission ist, sowie seinen Vertreter, ferner die Delegationsleiter der Ständigen Ausschüsse und deren Vertreter. Die Anzahl der Mitglieder der Delegationen in den Ständigen Ausschüssen wird von der Kommission festgelegt.

(2) Jede Delegation hat eine Stimme. Beschlüsse werden mit Zustimmung beider Delegationen gefaßt.

Artikel 2

(1) Die Kommission tritt in der Regel einmal im Jahr zusammen, in dringenden Fällen innerhalb von zwei Monaten auf Antrag eines Bevollmächtigten. Die Sitzungen sind so anzu-beraumen, daß die kontinuierliche Arbeit der Ständigen Ausschüsse gewährleistet ist.

(2) Die Sitzungen der Ständigen Ausschüsse finden wenigstens einmal jährlich rechtzeitig vor der Sitzung der Kommission statt.

(3) Sofern nichts anderes vereinbart ist, treten die Kommission sowie ihre Ständigen Ausschüsse abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Tschechischen Republik zusammen.

(4) Die Einberufung einer Sitzung erfolgt durch den Delegationsleiter der Vertragspartei, in deren Staatsgebiet die Sitzung stattfinden soll, im Einvernehmen mit dem Delegationsleiter der anderen Vertragspartei.

(5) Zwischen den Tagungen der Kommission können die Bevollmächtigten und die Delegationsleiter der Ständigen Ausschüsse in begründeten Fällen direkt verhandeln. Die Ergebnisse solcher Verhandlungen werden der Kommission bei ihrer nächsten Tagung vorgelegt.

Artikel 3

(1) Die Ständigen Ausschüsse fertigen über die Ergebnisse ihrer Sitzungen eine Niederschrift in zwei Ausfertigungen, jede in deutscher und in tschechischer Sprache, die von den Delegationsleitern unterschrieben und der Kommission vorgelegt wird.

(2) Die Kommission fertigt über die Ergebnisse ihrer Sitzungen ein Protokoll in zwei Ausfertigungen, jede in deutscher und in tschechischer Sprache, das von den Bevollmächtigten unterschrieben wird. Die Niederschriften der Sitzungen der Ständigen Ausschüsse sind Bestandteil des Protokolls.

(3) Die Bevollmächtigten legen das Protokoll ihren Regierungen schnellstmöglich zur Zustimmung vor. Sie informieren einander unverzüglich über die Entscheidungen.

(4) Das Protokoll tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Bevollmächtigten die Mitteilung über die Zustimmung der anderen Vertragspartei erhalten haben.

Artikel 4

(1) Jede Delegation in der Kommission und in den Ständigen Ausschüssen ist berechtigt, Sachverständige beizuziehen.

(2) Die Kommission und die Ständigen Ausschüsse können Sachverständige mit der Durchführung einzelner, genau bezeichneter Aufgaben beauftragen.

Artikel 5

Jede Delegation in der Kommission und in den Ständigen Ausschüssen trägt ihre eigenen Kosten sowie die Kosten ihrer Sachverständigen und Dolmetscher.

Artikel 6

Die Kommission und die Ständigen Ausschüsse können bei Bedarf für einzelne Grenzgewässerabschnitte sowie für einzelne Fachgebiete Sachverständigengruppen einsetzen, die paritätisch zu besetzen sind, und deren Aufgaben festlegen.

Artikel 7

Die Arbeitssprachen der Kommission und ihrer beiden Ständigen Ausschüsse sind Deutsch und Tschechisch.

Artikel 8

Die Kommission und die Ständigen Ausschüsse geben sich jeweils eine Geschäftsordnung.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
CZECH REPUBLIC CONCERNING COOPERATION IN THE MANAGE-
MENT OF FRONTIER WATERS

The Federal Republic of Germany and the Czech Republic,

Striving to regulate and further improve cooperation in the management of frontier waters,

Guided by the Treaty of 3 November 1994 between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning their common frontier,

Proceeding on the basis of the Treaty of 27 February 1992 between the Federal Republic of Germany and the Czech and Slovak Federative Republic on good-neighbourly relations and friendly cooperation,

Mindful of the aims of the Convention of 17 March 1992 on the protection and use of transboundary watercourses and international lakes,

With the aim of guaranteeing the maintenance and repair and, as necessary, the restoration and coordinated management of frontier waters, and of improving the quality of their water,

Convinced that close cooperation in the management of frontier waters will be to their mutual benefit and will contribute to strengthening good-neighbourly relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate in the management of frontier waters.

Article 2

- (1) Frontier waters shall be defined as:
 - (a) Sections of watercourses or main tributaries whose centre line forms the State frontier;
 - (b) Watercourses that are intersected by the State frontier, for a distance of 15 metres from the point of intersection on either side;
 - (c) Sections of the Elbe and Eger through which the State frontier runs;
 - (d) Other surface and groundwaters, at the point where they are intersected by the State frontier.
- (2) The provisions of this Treaty shall apply, as appropriate, to:
 - (a) Areas that are flooded by frontier waters;

(b) Surface and groundwaters close to the State frontier, if they are subject to measures that may significantly influence conditions relating to the management of frontier waters;

(c) Water-management installations, especially water conduits and drainage systems, which are situated outside frontier waters and are intersected by the State frontier.

Article 3

(1) The Contracting Parties shall cooperate in relation to frontier waters in the following areas, in particular:

- (a) Changes to the water balance;
- (b) The maintenance and development of watercourses;
- (c) The construction, operation and maintenance of hydraulic structures and water-management measurement facilities;
- (d) Protection from flooding and the danger of ice;
- (e) Measures to address significant impairment of water quality or unusual hydrological events, including warning and alert systems;
- (f) Water-management melioration measures;
- (g) The use of water power;
- (h) Water samples;
- (i) The channelling of water and waste water;
- (j) Measures to protect and improve the quality of the waters;
- (k) Water-protection zones;
- (l) Structures, installations and activities which may influence drainage conditions;
- (m) Experiments, measurements and observations, as well as the evaluation and exchange of results and information;
- (n) Technical planning and assessment activities relating to water management;
- (o) The protection of aquatic and littoral biotopes;
- (p) The protection of the waters as a component of the natural environment.

(2) This Treaty shall not regulate questions relating to the fishing industry or to questions and measures relating to navigation; however, the deliberation of questions relating to the protection of frontier waters from pollution caused by these activities shall not thereby be excluded.

Article 4

(1) The Contracting Parties shall, for the implementation of this Treaty, establish a German-Czech Frontier Water Commission, hereinafter referred to as "the Commission", and shall appoint its members.

(2) For the execution of its functions, the Commission shall establish a permanent committee for the Bavarian frontier section, hereinafter referred to as the "Permanent Committee for Bavaria", and a permanent committee for the Saxony frontier section, hereinafter referred to as the "Permanent Committee for Saxony".

(3) The composition and procedure of the Commission, the Permanent Committee for Bavaria, and the Permanent Committee for Saxony shall be regulated by the Statute which is attached to this Treaty as an Annex and which shall form an integral part thereof.

Article 5

(1) Cooperation shall, in particular, include the following functions, and the Commission shall establish principles for their execution:

- (a) The planning, preparation and implementation of measures relating to water management;
- (b) The maintenance of watercourses, as well as the construction, operation and maintenance of water-management installations;
- (c) Evaluation of works, results and deliveries as well as the joint acceptance of and reciprocal settlement of accounts for such water-management measures;
- (d) Testing of the quality and quantity of the waters, as well as the evaluation and exchange of the results;
- (e) Development of warning and alert plans as well as plans for measures to deal with flooding, the danger of ice and a critical deterioration in water quality;
- (f) Development of technical planning and assessment activities in the field of water management;
- (g) Coordination of administrative procedures.

(2) It shall be incumbent upon the Commission to coordinate the activities of the Permanent Committee for Bavaria and the Permanent Committee for Saxony and to deal with questions arising from the implementation of this Treaty.

(3) The Commission may make recommendations to the Contracting Parties, especially suggestions regarding:

- (a) Measures to protect and improve water quality;
- (b) Measures to protect and improve drainage conditions as well as to protect near-nature retention areas;
- (c) Measures to protect aquatic and littoral biotopes.

(4) The Commission shall establish the principles and functions relating to cooperation in the Permanent Committee for Bavaria and the Permanent Committee for Saxony.

(5) The Commission shall establish the principles and functions relating to direct cooperation between the competent authorities and agencies.

Article 6

(1) Water-management measures shall be technical measures for executing the functions set forth in this Treaty.

(2) The Contracting Parties shall inform each other in good time about their intentions regarding water-management measures, notify each other of all requisite details, and reach agreement on the subsequent steps to be taken. Direct cooperation between the respective competent authorities and agencies may take place within the framework of the principles established by the Commission.

(3) In the event of significant impairment of water quality or unusual hydrological events, the competent authorities shall immediately inform each other of water-management measures which either have already been or will be taken, without prior consultation, with a view to preventing or mitigating danger.

Article 7

(1) Each Contracting Party shall bear the costs of the execution of water-management measures carried out in its territory for its exclusive benefit.

(2) The costs of the execution of water-management measures from which both Contracting Parties are to derive benefit shall be borne by the Contracting Parties in proportion to the benefit which each is to derive therefrom, regardless of whether the works are executed in the territory of only one Contracting Party or in the territory of both.

(3) The costs of water-management measures which are carried out in the territory of one Contracting Party for the exclusive benefit of the other Contracting Party shall be borne by the Contracting Party which is to benefit from the measures.

(4) The Contracting Parties shall not reimburse each other for the costs connected with surveying and with the planning and management of water-management measures, save as otherwise agreed.

(5) The costs of measures for the maintenance and development of frontier waters, and of the maintenance and operation of water-management facilities which are used to maintain or to improve drainage conditions, shall be compensated between the Contracting Parties by means of works or the supply of materials, unless agreement is reached on another type of compensation. The Commission may agree to other solutions, as necessary, for compensating the costs of other water-management measures.

Article 8

- (1) Within the framework of the principles established by the Commission,
 - (a) The competent authorities and authorized agencies shall determine the physical, chemical and biological state of the frontier waters;
 - (b) The competent authorities and authorized agencies shall measure water levels at equipped measuring sites and determine drainage conditions at those points;

- (c) The competent authorities and authorized agencies shall perform joint tests of the frontier waters.

The Contracting Parties shall inform each other of, and jointly evaluate, the results, and submit them through the Permanent Committees to the Commission.

(2) Within the framework of the principles established by the Commission, the competent authorities and authorized agencies shall establish and maintain, close to the State frontier, river zoning markers, water-level measurements, drainage-measuring sites and measurement cross-sections in the frontier waters, as well as groundwater measuring stations.

Article 9

(1) Within the framework of the Commission, the Contracting Parties shall, in the interest of the protection and rational use of frontier waters, notify each other of any significant water-management projects and their expected impact on the quantity and quality of frontier waters.

(2) In respect of selected frontier waters, the Commission may carry out joint assessment and technical planning activities in the area of water management, and draw up coordination agreements for the protection and use of such waters.

Article 10

(1) The Contracting Parties shall endeavour to minimize the pollution of frontier waters and ensure that necessary measures are taken to restrict, monitor and reduce the negative effects of activities carried out on their territory on frontier waters and the environment in their vicinity.

(2) The Contracting Parties shall, within the framework of their laws, support the construction of facilities and other measures to prevent and minimize contamination of frontier waters by waste water and pollutants.

Article 11

(1) Within the framework of the principles established by the Commission, the competent authorities and authorized agencies involved in the management of frontier waters shall coordinate their warning and alert plans as well as their plans for measures to deal with flooding, the danger of ice and a critical deterioration in water quality.

(2) In the event of flooding, the danger of ice or a critical deterioration in water quality, the competent authorities and authorized agencies shall provide assistance whenever the provision of such assistance is requested and feasible.

Article 12

(1) Water-management measures relating to frontier waters shall be evaluated in accordance with the laws and by the authorities of the Contracting Party on whose territory

the measures are implemented. The opinion of the other Contracting Party shall be taken into account in the administrative procedures which are to be followed for this purpose.

(2) In respect of water-management measures relating to frontier waters implemented in the territories of the two Contracting Parties, the competent authorities shall grant permission for the part of the measures carried out in their respective territories. Administrative procedures shall be formulated in such a way that the terms of decisions are mutually agreed upon.

(3) In respect of water-management measures relating to frontier waters, administrative procedures may be agreed upon only after they have been discussed by the respective Permanent Committee. In case of imminent danger, the implementation of measures shall be permissible without discussion by the Permanent Committee but following prior agreement by the competent authorities of the two Contracting Parties. Discussion by the Permanent Committee and the requisite administrative procedure may take place on a subsequent date.

(4) The competent authorities of the Contracting Parties may contact each other directly with respect to administrative matters relating to water management.

Article 13

(1) Upon request, the Commission shall cooperate and coordinate with the International Commission for the Protection of the Elbe, the International Commission for the Protection of the Oder against Pollution, as well as with other bilateral and multilateral commissions in the area of water management.

(2) The Commission shall work together with the Permanent German-Czech Border Commission, provided that the work in question concerns the course of the frontier in frontier waters. At the request of the Permanent German-Czech Border Commission, the Permanent Committees shall express their views about the manner and scope of changes made to frontier waters, the resulting changes in the course of the frontier, and the measures to be implemented in this regard.

Article 14

(1) Persons who are nationals of either Contracting Party may, in order to execute functions under this Treaty, cross the State frontier at a prescribed point or at a point required for the execution of such functions, provided that they have obtained the consent of the competent authorities of the other Contracting Party, as well as a valid frontier-crossing pass and duty pass. These provisions shall also apply, in respect of these functions, to nationals of third States who are not subject to visa requirements in either of the two States or in any member State of the European Union.

(2) Persons who cross the frontier under this Treaty shall be subject to passport and customs control.

(3) Materials transferred from the national customs territory of one Contracting Party to the national customs territory of the other Contracting Party and used for work carried out under this Treaty, shall be exempt from import and export duties.

(4) Within the meaning of this Treaty, import and export duties shall be defined as import and export customs duties, as well as any other taxes and charges that may be levied on the import and export of goods.

(5) No import and export duties or security deposits shall apply to: vehicles, tools, equipment, instruments, appliances and machines that are imported from the national customs territory of one Contracting Party into the national customs territory of the other Contracting Party for work carried out under this Treaty, provided that they are re-exported. These items shall be re-exported to the customs territory from which they were imported not later than one month after the work is concluded.

(6) Goods referred to in paragraphs 3 and 5 that are used under this Treaty shall not be subject to import and export bans or restrictions.

Article 15

(1) The Governments of the Contracting Parties shall notify each other that the domestic conditions for the entry into force of this Treaty have been fulfilled. The Treaty shall enter into force 30 days after the date on which final notification is given.

(2) Existing water rights to frontier waters and obligations deriving therefrom shall remain unaffected by the entry into force of this Treaty.

(3) This Treaty shall be concluded for an indefinite period.

(4) Upon the expiry of five years after its entry into force this Treaty may be denounced by the Government of either Contracting Party through notification given not later than six months before the end of the calendar year. In this case, the Treaty shall cease to be in force with the expiry of the calendar year in question.

(5) The continued implementation of joint water-management measures that have already begun or are limited in time, and the agreements underlying such measures shall remain unaffected by the denouncement of this Treaty. Article 7 shall apply with respect to such measures until their completion.

(6) This Treaty shall replace the Agreement of 27 February 1974 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning cooperation in the management of frontier waters. With the entry into force of this Treaty, the regulation on the appointment of persons authorized to manage frontier waters, contained in the exchange of notes of 4 and 11 December 1981 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, shall cease to be in force. The continued implementation of joint water-management measures that have already begun or are limited in time and agreements concluded on water-management functions relating to frontier waters shall remain unaffected by this Treaty.

Done at Dresden on 12 December 1995, in duplicate, in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

ADOLF VON WAGNER

ANGELA MERKEL

For the Czech Republic:

FRANTISEK BENDA

STATUTE OF THE GERMAN-CZECH FRONTIER WATER COMMISSION AND ITS
PERMANENT COMMITTEES

Article 1

(1) The delegation of the Federal Republic of Germany and the delegation of the Czech Republic to the Commission shall each comprise up to nine members. Each Contracting Party shall appoint from among the members of its delegation a plenipotentiary who shall also serve as leader of its delegation to the Commission, and his deputy, as well as the leaders of the delegations to the Permanent Committees, and their deputies. The number of delegation members in the Permanent Committees shall be determined by the Commission.

(2) Each delegation shall have one vote. Decisions shall be taken with the approval of both delegations.

Article 2

(1) The Commission shall, as a general rule, meet once a year, and, in urgent cases, within two months of a request by a plenipotentiary. The sessions shall be scheduled so as to ensure the continuity of the work of the Permanent Committees.

(2) The meetings of the Permanent Committees shall take place at least once a year, in good time, prior to the session of the Commission.

(3) Unless otherwise agreed, the Commission and its Permanent Committees shall meet alternately in the Federal Republic of Germany and the Czech Republic.

(4) Meetings shall be convened by the leader of the delegation of the Contracting Party in whose territory the meeting is to take place, by agreement with the leader of the delegation of the other Contracting Party.

(5) Between the sessions of the Commission, the plenipotentiaries and the delegation leaders of the Permanent Committees may, in well-founded cases, hold discussions directly with each other. The outcomes of their discussions shall be reported to the Commission at its subsequent session.

Article 3

(1) The Permanent Committees shall prepare a record of the outcome of their meetings, in duplicate, in the German and Czech languages, which shall be signed by the delegation leaders and submitted to the Commission.

(2) The Commission shall prepare minutes of the outcome of its sessions, in duplicate, in the German and Czech languages, which shall be signed by the plenipotentiaries. The records of the meetings of the Permanent Committees shall form an integral part of the minutes.

(3) The plenipotentiaries shall, as soon as possible, submit the minutes to their Governments for their approval. They shall immediately inform each other of the decisions.

(4) The minutes shall become effective on the date on which both plenipotentiaries have been notified of the approval of the other Contracting Party.

Article 4

(1) Each delegation to the Commission and the Permanent Committees shall be entitled to call in experts.

(2) The Commission and the Permanent Committees may authorize experts to implement specific, precisely defined tasks.

Article 5

Each delegation to the Commission and the Permanent Committees shall bear its own costs as well as those of its experts and interpreters.

Article 6

The Commission and the Permanent Committees may, as necessary, establish expert groups, composed on a parity basis, for specific sections of frontier waters or for specific technical areas, and define their tasks.

Article 7

The working languages of the Commission and of its two Permanent Committees shall be German and Czech.

Article 8

The Commission and the Permanent Committees shall each adopt their own rules of procedure.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE GESTION DES EAUX FRONTALIÈRES

La République fédérale d'Allemagne et la République tchèque,

Décidées à régler et à approfondir leur coopération en matière de gestion des eaux frontalières,

Guidées par le Traité du 3 novembre 1994 entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif à leur frontière commune,

Se fondant sur les principes du Traité du 27 février 1992 entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérale tchèque et slovaque relatif aux relations de bon voisinage et à la coopération amicale,

Respectueux des objectifs de la Convention du 17 mars 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux,

Ambitionnant d'assurer l'entretien, la réparation et, le cas échéant, la remise en état et la gestion coordonnée des eaux frontalières, et d'améliorer la qualité de leur eau,

Convaincues qu'une étroite collaboration dans la gestion des eaux frontalières sera mutuellement avantageuse et contribuera à renforcer les relations de bon voisinage,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes coopèrent dans la gestion des eaux frontalières.

Article 2

1. L'expression "eaux frontalières" s'entend:

- a) des parties de cours d'eau ou des principaux affluents dont la ligne médiane constitue la frontière d'État;
- b) des cours d'eau qui sont coupés par la frontière d'État sur une distance de 15 mètres à partir du point d'intersection et d'un côté ou de l'autre;
- c) des parties de l'Elbe et de l'Eger à travers lesquelles passe la frontière d'État;
- d) des autres eaux de ruissellement et des eaux souterraines, au point où elles sont coupées par la frontière d'État.

2. Les dispositions du présent Traité s'appliquent, comme il convient:

- a) aux zones qui sont inondées par les eaux frontalières;
- b) aux eaux de ruissellement et aux eaux souterraines proches de la frontière d'État, si elles font l'objet de mesures qui peuvent exercer une influence importante sur les conditions liées à la gestion des eaux frontalières;

c) aux installations de gestion des eaux, spécialement les réseaux d'adduction et les systèmes de drainage qui sont situés en dehors des eaux frontalières et sont coupées par la frontière d'État.

Article 3

1. Les Parties contractantes coopèrent pour ce qui est des eaux frontalières, notamment dans les domaines suivants:

- a) changements dans le bilan hydrique;
- b) entretien et mise en valeur des cours d'eau;
- c) construction, fonctionnement et entretien des structures hydrauliques et des installations pour les travaux de mesure des eaux;
- d) protection contre les inondations et les dangers d'embâcle;
- e) mesures pour remédier à la dégradation importante de la qualité de l'eau ou à des événements hydrologiques inhabituels, y compris les systèmes de veille et d'alerte;
- f) mesures pour l'amélioration de la gestion de l'eau;
- g) utilisation de l'énergie hydraulique;
- h) échantillons d'eau;
- i) canalisation de l'eau et des eaux usées;
- j) mesures prises pour protéger et améliorer la qualité des eaux;
- k) zones de protection des eaux;
- l) structures, installations et activités susceptibles d'influencer les conditions de drainage;
- m) expériences, mesures et observations, de même qu'évaluation et échange des résultats et des informations;
- n) planification technique et activités d'évaluation liées à la gestion des eaux;
- o) protection des biotopes aquatiques et côtiers;
- p) protection des eaux en tant qu'élément de l'environnement naturel.

2. Le présent Traité ne règle pas les questions liées à l'industrie de la pêche ou aux problèmes et mesures concernant la navigation; toutefois, l'examen des questions liées à la protection des eaux frontalières contre la pollution causée par ces activités n'est pas exclu.

Article 4

1. Les Parties contractantes créent, pour l'exécution du présent Traité, une Commission germano-tchèque des eaux frontalières, ci-après dénommée "la Commission" et nomment ses membres.

2. Pour exécuter ses fonctions, la Commission établit un comité permanent pour la partie frontalière bavaroise, ci-après dénommé le "Comité permanent pour la Bavière", et

un comité permanent pour la partie frontalière saxonne, ci-après dénommé le "Comité permanent pour la Saxe".

3. La composition et le règlement intérieur de la Commission, du Comité permanent pour la Bavière et du Comité permanent pour la Saxe sont régis par le statut qui est attaché au présent Traité en tant qu'Annexe et qui en fait partie intégrante.

Article 5

1. La coopération inclut notamment les opérations suivantes et la Commission définit les principes permettant leur mise en oeuvre:

- a) planification, élaboration et exécution des mesures liées à la gestion des eaux;
- b) entretien des cours d'eau, construction, fonctionnement et entretien des installations de gestion des eaux;
- c) évaluation des travaux, résultats et livraison, ainsi que règlement conjoint des comptes et ventilation des coûts en ce qui concerne les mesures de gestion des eaux;
- d) essais de la qualité et de la quantité des eaux, évaluation et échange des résultats;
- e) mise en place de systèmes de veille et d'alerte, ainsi que de plans concernant les mesures à prendre en cas d'inondation, d'embâcle et de dégradation grave de la qualité de l'eau;
- f) élaboration d'activités de planification et d'évaluation dans le secteur de la gestion des eaux;
- g) coordination des procédures administratives.

2. Il revient à la Commission de coordonner les activités du Comité permanent pour la Bavière et du Comité permanent pour la Saxe et de traiter les questions soulevées par la mise en oeuvre du présent Traité.

3. La Commission peut faire des recommandations aux Parties contractantes, spécialement des suggestions concernant:

- a) les mesures à prendre pour protéger et améliorer la qualité de l'eau;
- b) les mesures à prendre pour protéger et améliorer les conditions de drainage, ainsi que pour protéger les zones presque naturelles de retenue des eaux;
- c) des mesures permettant de protéger les biotopes aquatiques et côtiers.

4. La Commission définit les principes et les fonctions liés à la coopération du Comité permanent pour la Bavière et du Comité permanent pour la Saxe.

5. La Commission définit les principes et les obligations concernant la coopération directe entre les autorités et les organismes compétents.

Article 6

1. Les mesures de gestion des eaux sont de nature technique permettant d'exécuter les tâches prévues par le présent Traité.

2. Les Parties contractantes s'informent réciproquement et en temps opportun de leurs intentions concernant les mesures de gestion des eaux, se notifient réciproquement toutes les précisions nécessaires et se mettent d'accord sur les décisions à prendre par la suite. La coopération directe entre les autorités et les organismes compétents respectifs intervient dans le cadre des principes définis par la Commission.

3. En cas de dégradation importante de la qualité de l'eau ou d'incident hydrologique inhabituel, les autorités compétentes se communiquent immédiatement les dispositions qui ont déjà été prises ou qui seront prises, sans consultation préalable, en vue de prévenir ou d'atténuer les risques.

Article 7

1. Chaque Partie contractante assume les coûts de l'exécution des mesures de gestion des eaux effectuées sur son territoire pour son seul bénéfice.

2. Les coûts d'exécution des mesures de gestion des eaux, dont doivent profiter les deux Parties contractantes, sont répartis entre elles proportionnellement à l'avantage que chacune d'elles en tire, que les travaux soient exécutés sur le territoire d'une seule Partie contractante ou des deux.

3. Les coûts des mesures de gestion des eaux, qui sont exécutées sur le territoire d'une Partie contractante et pour le bénéfice exclusif de l'autre, sont à la charge de la Partie contractante qui bénéficie de ces mesures.

4. Les Parties contractantes ne se remboursent pas les coûts liés à l'arpentage, à la planification et à la gestion des mesures de gestion des eaux, sauf s'il en est convenu autrement.

5. Les coûts des mesures d'entretien et de développement des eaux frontalières, d'entretien et de fonctionnement des installations de gestion des eaux, qui servent à entretenir ou à améliorer les conditions de drainage, font l'objet d'une compensation entre les Parties contractantes au moyen de travaux ou de fourniture de matériaux, sauf si un accord a été réalisé pour un autre type de compensation. La Commission accepte d'autres solutions, selon les besoins, pour compenser les coûts d'autres mesures de gestion des eaux.

Article 8

1. Dans le cadre des principes fixés par la Commission,

a) les autorités compétentes et les organismes habilités déterminent l'état physique, chimique et biologique des eaux frontalières;

b) les autorités compétentes et les organismes habilités mesurent les niveaux de l'eau à des sites spécialement équipés et déterminent les conditions de drainage dans ces points;

c) les autorités compétentes et les organismes habilités procèdent de concert à des essais de qualité des eaux frontalières.

Les Parties contractantes s'informent réciproquement et évaluent de concert les résultats et les soumettent par l'intermédiaire des Comités permanents à la Commission.

2. Dans le cadre des principes définis par la Commission, les autorités compétentes et les organismes habilités établissent et entretiennent à proximité de la frontière d'État des marques de zonage, des mesures de niveau de l'eau, des sites de mesure de drainage et de mesure des parties des eaux frontalières, ainsi que des stations de mesure des eaux souterraines.

Article 9

1. Dans le cadre de la Commission, les Parties contractantes, dans l'intérêt de la protection et de l'utilisation rationnelle des eaux frontalières, s'informent réciproquement des projets importants de gestion des eaux et de leur incidence attendue sur la quantité et la qualité des eaux frontalières.

2. Pour ce qui est de certaines eaux frontalières, la Commission peut entreprendre une évaluation conjointe et des activités techniques de planification dans la zone de gestion des eaux et rédiger des accords de coordination pour la protection et l'utilisation de ces eaux.

Article 10

1. Les Parties contractantes s'efforcent de minimiser la pollution des eaux frontalières et de garantir que les mesures nécessaires sont prises pour limiter, surveiller et réduire les conséquences négatives des activités entreprises dans leur territoire sur les eaux frontalières et l'environnement avoisinant.

2. Les Parties contractantes, dans le cadre de leur législation, favorisent la construction d'installations et l'adoption d'autres mesures pour empêcher et minimiser la contamination des eaux frontalières par les eaux usées et les agents polluants.

Article 11

1. Dans le cadre des principes définis par la Commission, les autorités compétentes et les organismes habilités, impliqués dans la gestion des eaux frontalières, coordonnent leurs plans de veille et d'alerte, ainsi que leurs systèmes de mesures pour lutter contre les incendies, les dangers présentés par l'embâcle et une dégradation critique de la qualité de l'eau.

2. En cas d'inondation, d'embâcle ou de dégradation grave de la qualité de l'eau, les autorités compétentes et les organismes habilités fournissent une assistance chaque fois que celle-ci est demandée et matériellement possible.

Article 12

1. Les mesures de gestion des eaux pour les eaux frontalières sont évaluées par les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles sont exécutées et conformément à sa législation. L'avis de l'autre Partie contractante est demandé et pris en compte dans les procédures administratives qui doivent être adoptées à cette fin.

2. Pour ce qui est des mesures de gestion des eaux relatives aux eaux frontalières, exécutées sur les territoires des deux Parties contractantes, les autorités compétentes accordent l'autorisation pour la partie des mesures exécutées sur leurs territoires respectifs. Des procédures administratives sont élaborées de façon à ce que les termes des décisions puissent faire l'objet d'un accord conjoint.

3. En ce qui concerne les mesures de gestion des eaux liées aux eaux frontalières, les procédures administratives peuvent faire l'objet d'un accord uniquement après qu'elles ont été examinées par le Comité permanent compétent. En cas de danger imminent, la mise en oeuvre des mesures est autorisée sans examen par le Comité permanent, mais après l'accord préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes. L'examen par le Comité permanent et la procédure administrative adoptée peuvent intervenir à une date ultérieure.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en ce qui concerne les questions administratives liées à la gestion des eaux.

Article 13

1. Sur demande, la Commission coopère avec la Commission internationale pour la protection de l'Elbe, la Commission internationale pour la protection de l'Oder contre la pollution, ainsi qu'avec d'autres commissions bilatérales et multilatérales dans le domaine de la gestion des eaux.

2. La Commission collabore avec la Commission frontalière permanente germano-tchèque à condition que les travaux en question concernent le tracé de la frontière dans les eaux frontalières. A la demande de la Commission frontalière permanente germano-tchèque, les Comités permanents donnent leur avis sur la manière et l'ampleur des changements apportés aux eaux frontalières, les modifications qui en résultent dans le tracé de la frontière et les mesures à prendre à ce sujet.

Article 14

1. Les personnes qui sont des ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent, afin d'exécuter les tâches qui leur sont confiées dans le cadre du présent Traité, franchir la frontière d'État au point prescrit ou à un point choisi pour l'exécution de ces travaux, à condition qu'elles aient obtenu le consentement des autorités compétentes de l'autre Partie contractante et qu'elles soient titulaires d'un laissez-passer frontalier valide et d'un ordre de mission. Les présentes dispositions s'appliquent également, pour ce qui est de ces fonctions, aux ressortissants d'États tiers qui ne sont pas soumis à des obligations de visa dans l'un ou l'autre des États ou dans un État membre de l'Union européenne.

2. Les personnes qui franchissent la frontière dans le cadre du présent Traité sont soumises au contrôle des passeports et des douanes.

3. Les matériaux transportés du territoire douanier national d'une Partie contractante vers le territoire douanier national de l'autre, qui sont utilisés pour les travaux exécutés dans le cadre du présent Traité, sont exonérés des droits d'importation et d'exportation.

4. Au sens du présent Traité, les droits d'importation et d'exportation sont définis comme étant des droits de douane d'importation et d'exportation, ainsi que tous autres taxes et frais susceptibles d'être perçus pour l'importation et l'exportation des marchandises.

5. Aucun droit d'importation ou d'exportation ou dépôt de garantie ne s'applique aux éléments suivants: véhicules, outils, équipement, instruments, appareils et machines qui sont importés du territoire douanier national d'une Partie contractante dans le territoire douanier national de l'autre pour les travaux exécutés dans le cadre du présent Traité, à condition qu'ils soient réexportés vers le territoire douanier d'où ils proviennent au plus tard un mois après l'achèvement des travaux.

6. Les marchandises mentionnées aux paragraphes 3 et 5 qui sont utilisées dans le cadre du présent Traité, ne font pas l'objet d'interdiction ou de restriction d'importation et d'exportation.

Article 15

1. Les Gouvernements des Parties contractantes s'informent réciproquement de l'achèvement des formalités nationales nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Traité. Ce dernier prend effet 30 jours après la date à laquelle la notification finale a été donnée.

2. Les droits d'eau existants pour les eaux frontalières et les obligations qui en résultent ne sont pas modifiés par l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. Le présent Traité est conclu pour une période indéfinie.

4. À l'expiration d'une période de cinq ans après son entrée en vigueur, le présent Traité peut être dénoncé par le Gouvernement de l'une ou l'autre Partie contractante par le biais d'une notification adressée avec un préavis de six mois au moins avant la fin de l'année civile. Dans ce cas, le Traité cesse d'être valide à l'expiration de l'année civile en question.

5. La poursuite de l'application des mesures relatives à la gestion commune des eaux, qui sont déjà commencées ou sont limitées dans le temps, ainsi que les accords qui sous-tendent lesdites mesures ne sont pas affectés par la dénonciation du présent Traité. L'article 7 s'applique pour ce qui est desdites mesures jusqu'à leur achèvement.

6. Le présent Traité remplace l'Accord du 27 février 1974 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relative à la coopération en matière de gestion des eaux frontalières. Avec l'entrée en vigueur du présent Traité, la réglementation relative à la nomination des personnes habilitées à gérer les eaux frontalières, contenue dans l'échange de notes des 4 et 11 décembre 1981 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque cesse d'être valide. La poursuite de l'application des mesures de gestion commune des eaux, déjà entreprises ou limitées dans le temps et les accords conclus sur les aspects de la gestion des eaux concernant les eaux frontalières, ne sont pas touchés par le présent Traité.

Fait à Dresde le 12 décembre 1995, en double exemplaire, en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

ADOLF VON WAGNER

ANGELA MERKEL

Pour la République tchèque:

FRANTISEK BENDA

STATUT DE LA COMMISSION GERMANO-TCHÈQUE DES EAUX
FRONTALIÈRES ET DE SES COMITÉS PERMANENTS

Article premier

1. La délégation de la République fédérale d'Allemagne et la délégation de la République tchèque à la Commission sont composées chacune de neuf membres. Chaque Partie contractante désigne, parmi les membres de la délégation un plénipotentiaire qui assume les fonctions de chef de cette délégation à la Commission et son adjoint, ainsi que les responsables des délégations au Comité permanent et leurs adjoints. Le nombre des membres de la délégation aux Comités permanents est déterminé par la Commission.

2. Chaque délégation dispose d'une voix. Les décisions sont prises avec le consentement des deux délégations.

Article 2

1. La Commission se réunit en général une fois par an et, dans les cas d'urgence, dans les deux mois qui suivent une demande déposée par un plénipotentiaire. Les sessions sont prévues de façon à garantir la continuité des travaux des Comités permanents.

2. Les réunions des Comités permanentes ont lieu une fois par an au moins, en temps opportun, avant la session de la Commission.

3. Sauf entente contraire, la Commission et ses Comités permanents se réunissent à tour de rôle en République fédérale d'Allemagne et en République tchèque.

4. Les réunions sont convoquées par le chef de la délégation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la réunion doit avoir lieu, avec l'agrément du chef de la délégation de l'autre Partie contractante.

5. Entre les sessions de la Commission, les plénipotentiaires et les chefs de délégation des Comités permanents peuvent, dans des cas justifiés, organiser des discussions entre eux. Les résultats de leurs débats font l'objet d'un compte rendu à la Commission à sa session suivante.

Article 3

1. Les Comités permanents élaborent un compte rendu des conclusions de leurs réunions, en double exemplaire, en langues allemande et tchèque, qui est signé par les chefs de délégation et soumis à la Commission.

2. La Commission élabore les minutes des conclusions de ses sessions, en double exemplaire, en langues allemande et tchèque, qui sont signées par les plénipotentiaires. Les procès verbaux des réunions des Comités permanents font partie intégrante des minutes.

3. Les plénipotentiaires soumettent le plus rapidement possible les minutes à leurs Gouvernements pour leur approbation. Ils s'informent immédiatement des décisions prises.

4. Les minutes entrent en vigueur à la date à laquelle les deux plénipotentiaires ont été informés de l'approbation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Chaque délégation à la Commission et aux Comités permanents est habilitée à faire appel à des experts.

2. La Commission et les Comités permanents autorisent les experts à exécuter certaines tâches spécifiques et parfaitement définies.

Article 5

Chaque délégation à la Commission et aux Comités permanents assume ses propres coûts ainsi que ceux de ses experts et de ses interprètes.

Article 6

La Commission et les Comités permanents peuvent, suivant les cas, créer des groupes d'experts composés, sur la base de la parité, pour des sessions spécifiques sur les eaux frontalières ou sur des domaines spécifiques techniques, et définir leurs attributions.

Article 7

Les langues de travail de la Commission et de ses deux Comités permanents sont l'allemand et le tchèque.

Article 8

La Commission et les Comités permanents adoptent chacun leur propre règlement intérieur.

